

Колбышева Юлия Владимировна

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

В статье рассматриваются особенности обучения письму на иностранном языке как одному из видов речевой деятельности. Особое внимание уделяется отличительным особенностям, которые существуют между письменной речью и устной речью. При обучении письму на иностранном языке выделяются несколько этапов работы. Для оптимизации процесса обучения письму необходимо наличие современного технического оснащения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 70-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

TRANSFORMATIONS OF BORROWED PHILOSOPHICAL CATEGORIES SEMANTIC STRUCTURE IN TEXTS OF M. HEIDEGGER

Karagezidu Diana Georgievna
Peoples' Friendship Institute of the Caucasus
diana19771008@rambler.ru

The article considers the possible transformation of the semantic structure of conceptualized philosophical notions borrowed in the original form from the Greek language into the German philosophical texts of existentialist direction. The author undertakes the attempt to analyze the mechanisms of sense augment and redistribution in borrowed units, the capabilities of these conceptualized notions to actualize the certain areas of cognitive sphere to build multidimensional non-usual sense.

Key words and phrases: sense-generation; sense augment; borrowings; Grecisms; usage; phenomenology.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются особенности обучения письму на иностранном языке как одному из видов речевой деятельности. Особое внимание уделяется отличительным особенностям, которые существуют между письменной речью и устной речью. При обучении письму на иностранном языке выделяются несколько этапов работы. Для оптимизации процесса обучения письму необходимо наличие современного технического оснащения.

Ключевые слова и фразы: письмо; письменная речь; устная речь; вид речевой деятельности; навыки и умения письменной речи; продукт письма; этапы обучения письму.

Колбышева Юлия Владимировна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
safia78@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ[©]

При рассмотрении целей изучения иностранного языка большинством людей очень легко прийти к выводу, что на первом месте стоит формирование навыков и умений, необходимых для говорения и аудирования, а письму уделяется меньше внимания. Основные требования, предъявляемые к иноязычной письменной речи, состоят в выработке умения подготовить короткое сообщение или доклад, не обращая особого внимания на совершенство языковой формы.

В действующей программе обучения иностранным языкам в средних общеобразовательных учебных заведениях говорится, что письмо на всех этапах обучения используется только как средство, которое способствует усвоению лексико-грамматического материала, а также совершенствованию навыков чтения и устной речи. Из этого положения ясно, что ставится задача обучения правильной каллиграфии, правильному написанию слов лексического минимума и записыванию собственных устных высказываний.

Что же касается программы по иностранному языку для вузов, особенно технического направления, где иностранный язык не является основным предметом, то обучение письму сводится, как показывает практика, к написанию диктантов, и только на завершающем этапе предусматривается написание изложений и сочинений.

Актуальность данной проблемы состоит в том, что обучение письму и письменной речи может быть как целью, так и средством обучения. Поэтому в настоящее время многие преподаватели рассматривают письмо как резерв в повышении эффективности обучения иностранному языку. Кроме того, следует отметить практическую значимость письменного речевого общения в свете современных средств коммуникации, таких как электронная почта и интернет.

Общепризнано, что умение писать – это самый трудно приобретаемый навык. Было бы неверно думать, что навыки письма появляются сами по себе, что они возникают автоматически из других языковых навыков, таких как говорение или чтение. Письмо возникло на базе звучащей речи как способ фиксации звуков языка для сохранения и последующего воспроизведения информации. Чтение является как бы переходной формой от устной речи к письму, сочетая в себе признаки того и другого [2, с. 248].

Стратегия обучения письму студентов неязыковых специальностей в техническом ВУЗе реализуется в двух направлениях. Во-первых, требуется овладение студентами техникой письма, т.е. собственно писанием, что предполагает сформированность как графических, так и орфографических навыков. Во-вторых, сформированность умений в передаче собственных мыслей в письменной форме. Особенно это касается студентов с низким уровнем владения иностранным языком, ведь именно они сталкиваются чаще с трудностью выражения мыслей

не только в устной, но и в письменной форме. Именно последнее трактуется в методике как письменная речь. Следовательно, обучение письменной речи предполагает предварительную сформированность техники письма.

Письмо является сложным речевым умением, которое при помощи системы графических знаков позволяет обеспечивать общение людей. Письменная речь использует механизмы устной речи, присоединяя к ним новые, свойственные графической форме выражения мыслей. Для письменной речи характерны обоснованность и доказательность, т.к. самим себе не сообщают, о чём идёт речь. Письменная речь протекает по схеме речевой коммуникации, однако, в отличие от устного общения, она имеет прерывистый характер: между передатчиком и приёмником существует интервал, величина которого определяется ситуацией общения. Благодаря дистантному характеру письмо может сохранять своё значение в течение веков. Дистантность письменной речи из-за отсутствия партнёра в поле зрения пишущего обязывает последнего к полноте и детальности изложения [3, с. 103].

При обучении необходимо знать следующие отличия письменной речи от устной речи:

- в устной речи всегда присутствует взаимный контакт двух или более собеседников, а в письменной речи пишущий находится наедине с самим собой;
- при устном высказывании имеются конкретные собеседники, письмо же обращено, как правило, к незнакомой аудитории;
- при беседе, если встречаются языковые затруднения, используются невербальные средства общения, а при письме происходит поиск такого слова, фразы, идиомы, определенной языковой структуры, которые точно передали бы мысли пишущего;
- следует учитывать и временной фактор: речевое высказывание письменного. Речь спонтанна, а при письме подбираются слова, сверяется их написание со словарем. Письмо предполагает время на размышление, совершенствование той или иной мысли.

При обучении студентов иностранному языку следует помнить, что письмо используется в двух аспектах. Письмо используется как средство обучения. Студент должен запомнить и закрепить в памяти графический образ слова, а также изучаемые лексические единицы и грамматические структуры. Письмо используется как цель обучения. Необходимо научить студентов правильно строить письменное высказывание на иностранном языке, свободно и правильно выражать эти высказывания на иностранном языке в письменной форме. Продуктом письма, как речевой деятельности, является текст. Чем удачнее написан текст, тем успешнее осуществляется коммуникация его автора с адресатом.

В основе создания почти всех форм письменного сообщения лежат такие умения, как:

- передача основной информации (основного содержания), главной идеи (главной мысли) прочитанного/прослушанного текста;
- описание (краткое/детальное), сравнение, сопоставление описываемых фактов;
- доказательство/аргументация;
- обзор, комбинирование, объединение фактов;
- характеристика, выражение оценки, собственного отношения к излагаемому, реферирование, комментирование и др. [4, с. 37].

При обучении письменному высказыванию у студентов формируются умения реализовывать логико-композиционную и логико-смысловую структуру письменного текста. Форма письменного текста может быть самой разнообразной – приглашения, поздравления, объявления, заметки, стихи, рассказы, письма, доклады, рефераты и др.

Практика работы со студентами неязыковых специальностей в техническом вузе показывает, что в формировании навыков письменной речи можно выделить несколько этапов: предварительный этап, первый, второй и третий этапы.

Предварительный этап подразумевает обучение правописанию, каллиграфии. Следует также помнить, что работа над техникой письма призвана развивать у обучаемых лингвистическое отношение к слову, умение дифференцировать языковые графические элементы, наблюдательность и внимание [1, с. 140].

Первый этап включает формирование умений построения предложения. После изучения порядка слов в предложении студентам дают задание закончить предложения путем добавления слов к образцу или частичной замены этого образца. Затем студентов учат соединять простые предложения в сложносочиненные и сложноподчиненные.

На втором этапе формируются умения и навыки написания абзаца. Студентам предлагают логически соединять простые и сложные предложения. Хорошо составленный абзац должен иметь единство, последовательность мысли, разную длину и композицию предложений, его составляющих.

Третий этап предполагает логическое соединение двух или более абзацев в единое целое. На этом этапе студенту предлагают написать короткие рассказы по заданным темам. Это дает возможность описать место, характер какого-либо героя, ситуацию.

Далее студентов учат воспроизводить какую-либо историю или ее часть. Некоторые задания предполагают воспроизведение основных фактов с использованием ключевых слов. Другие задания предполагают не только воспроизводство отдельных событий, но выражают и собственный подход, свое понимание или дают свой вариант концовки абзаца.

И, наконец, студенты должны уметь подводить итог, делать вывод, писать предисловие или послесловие. Это дает возможность студентам свободно выразить мысли, расширить словарь. Прежде чем студенты начнут писать доклады самостоятельно, они должны научиться писать план пересказа.

При обучении письменной речи, кроме правильного использования лингвистических единиц и форм, необходимо помнить о том, кто будет читать данный текст, доклад, как сделать текст доступным для понимания. Студент может стать хорошим писателем, если преподаватель окажет ему активную помощь, используя серию подготовительных заданий.

Таким образом, в последние годы роль письма в обучении иностранному языку постепенно повышается. Одной из причин популярности письменной речи и самого письма можно считать широкое использование современных средств коммуникации, например, электронной почты и интернета. Соответственно возникает необходимая потребность в общении. В настоящее время общение может иметь не только устную форму, но зачастую и письменную. Поэтому мы считаем, что обучение письму и письменной речи является на современном этапе не только средством, но становится целью обучения иностранному языку.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
2. Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролюбов А. А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. М.: Высшая школа, 1982. 373 с.
3. Демьяненко М. Я., Лазаренко К. А., Кислая С. В. Основы общей методики иностранных языков. Киев: Высшая школа, 1976. 281 с.
4. Мусницкая Е. В. Обучение письму. М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1983. 58 с.

SOME FEATURES OF TEACHING NONLINGUISTIC SPECIALTIES STUDENTS TO WRITE IN FOREIGN LANGUAGE

Kolbysheva Yuliya Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
safia78@mail.ru

The article considers the features of teaching to write in a foreign language as one of the types of speech activity. Particular attention is paid to the distinctive features between written speech and oral speech. Several stages in teaching to write in a foreign language are revealed. Modern technical equipment is necessary to optimize the process of teaching to write.

Key words and phrases: writing; written speech; oral speech; type of speech activity; skills and abilities of written speech; written product; stages of teaching to write.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье на материале проведенного направленного ассоциативного эксперимента рассматриваются доминанты признаковой стороны стереотипного образа «Кто-то». Показано, что эта сторона основана на двух противопоставлениях, соответствующих сквозным для русского мира ценностям противопоставлениям «возвышенное/приземленное», «внешнее/внутреннее», которые действуют даже в условиях рассмотренной неопределенности местоимения «кто-то».

Ключевые слова и фразы: доминанты; стереотипный образ; неопределенное местоимение; кто-то; семантика; русское языковое сознание.

Кужарова Ирина Витальевна

Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова
rector@tspi.ru

ДОМИНАНТЫ СТЕРЕОТИПНОГО ОБРАЗА «КТО-ТО» В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НАПРАВЛЕННОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)[©]

Антропоцентрический подход в лингвистике определил актуальность исследования проблемы стереотипных образов, свойственных национальному языковому сознанию [10]. В связи с этим особую остроту приобрел вопрос о местоимениях: стоят ли за ними, с их указательным характером, связанным с ситуативной привязкой, определённые стереотипные образы и как это выявить? В предлагаемой статье предпринята попытка рассмотреть это на основе одного из неопределённых местоимений – на местоимении *кто-то*. Выбор названного местоимения обусловлен рядом причин. Местоимение *кто-то* среди неопределённых